

NARRATOLOGIA E TRADUÇÃO - A FOCALIZAÇÃO EM *CAIM, CAIM E O RESTO*, DE MARIO DE ANDRADE

Esta pesquisa é a continuação do projeto “Versão Literária no Instituto de Letras – Mário de Andrade”, iniciada em 2010, na qual o conto *O Besouro e a Rosa* foi analisado a partir de questões lingüístico-culturais relevantes para a tradução, focando-se especialmente as expressões culturais encontradas na obra do autor. Este ano, uma segunda etapa foi iniciada contemplando mais três contos presentes no livro *Os Contos de Belazarte*. Três bolsistas estão envolvidas na pesquisa com diferentes recortes teóricos tendo como foco a análise da narrativa como um todo e a implicação do estudo desta teoria na versão dos contos para a língua inglesa. O recorte aqui apresentado analisa um conto em especial chamado *Caim, Caim, e o Resto*. A bolsista inicialmente realizou a versão deste conto, que será posteriormente revisada levando-se em conta os fenômenos narratológicos propostos por Mieke Bal em *Narratology*. Para a análise deste conto em específico foi levado em conta o aspecto da focalização das vozes narrativas dentro do conto e suas contribuições para um maior conhecimento dos pontos de vista das personagens ali apresentadas, e de que maneira esta rede de focalizações se estabelece e une o conto como um todo. O grupo acredita que esmiuçar o conto em todos estes aspectos, através do estudo narratológico que está sendo proposto, levará a um processo de versão literária de maior qualidade, pois será necessária ao tradutor uma profunda reflexão sobre os mecanismos do texto, da história e da fábula.